

## MATINÉES DU PATRIMOINE

Vendredi 22 janvier 2010

# De Pinocchio à Geronimo Stilton : panorama de la littérature pour la jeunesse italienne

Conférence par Sylvie Martin-Mercier

Cette conférence se présente comme un voyage en trois étapes à travers la littérature de jeunesse italienne. Après avoir rappelé les conditions de la naissance tardive de la littérature de jeunesse dans l'Italie post-unitaire et le rôle majeur des ouvrages de Collodi, De Amicis, Vamba et Salgari, Sylvie Martin-Mercier proposera une analyse du tournant que constitua la période fasciste et notamment la place qu'occupèrent alors les périodiques illustrés, moments qui provoquèrent dans l'après-guerre l'émergence de la « fantasia » (l'imagination) avec Gianni Rodari, mais aussi Argilli, Buzzati, Calvino. Enfin, la dernière étape de ce voyage permettra de découvrir – à travers une approche par genre – l'extraordinaire richesse des 40 dernières années, marquées par la présence d'une multitude d'auteurs dont malheureusement bien peu sont connus en France. La découverte des genres particulièrement à l'honneur dans la littérature de jeunesse italienne (mythes, contes et fables, poésie, formes brèves, roman d'aventure, roman policier, roman historique, réécritures) permettra de faire émerger quelques thématiques chères aux auteurs italiens.

Ancienne élève de l'Ecole normale supérieure, agrégée d'italien, Sylvie Martin-Mercier est maître de conférences auprès du département d'italien de l'Université Stendhal (Grenoble 3). Auteur d'une thèse consacrée aux périodiques illustrés pour enfants et adolescents pendant la période fasciste, ses travaux portent essentiellement sur l'image de l'Italien ou de l'Italie dans la bande dessinée et la littérature de jeunesse française, les périodiques et les bandes dessinées pendant la période fasciste, la littérature de jeunesse italienne contemporaine et notamment Gianni Rodari. Sa collaboration avec le GREMUTS, groupe multilingue travaillant sur la traduction spécialisée, l'a par ailleurs amenée à s'intéresser aux problématiques concernant la traduction de la littérature de jeunesse et à la FASP (fiction à substrat professionnel).

### CYCLE DE CONFÉRENCES « LES MATINÉES DU PATRIMOINE »

*Conférences sur l'histoire du livre et de la littérature de jeunesse : des spécialistes, universitaires ou professionnels du livre, évoquent l'évolution de l'édition jeunesse et des différents genres et thèmes de la littérature enfantine, de la fin du XVIIIe siècle jusqu'à aujourd'hui.*

*Avec le soutien de la Fondation du Crédit mutuel pour la lecture, qui a pour vocation, depuis 1992 de soutenir ou d'initier des actions de terrain permettant d'inciter tous les publics, sans exclusive, à la lecture.*

#### Organisation pratique

##### Lieu :

Salle de conférences de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture  
88, rue Cardinet, 75017 Paris  
Début de la conférence : 9h30  
Gratuit sur inscription

#### Renseignements / Inscriptions :

Marion Caliyannis  
Bibliothèque nationale de France  
Centre national de la littérature pour la jeunesse - La Joie par les livres  
Quai François Mauriac 75706 Paris Cedex 13  
Tel : 01 53 79 57 06 / Fax 01 53 79 41 80

Courriel : [marion.caliyannis@bnf.fr](mailto:marion.caliyannis@bnf.fr)

Retrouvez toutes nos formations sur : <http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

## Bibliographie sélective de Sylvie Martin-Mercier

---

« Qui suis-je ? Un lecteur de Gianni Rodari ». *Italiques*, janvier 1989, n° 8, pp. 55-64.

---

« Trieste dans le *Corriere dei Piccoli*, 1917 -1919 ». *Frontières culturelles du côté de l'Istrie, Novecento, cahiers du CERCIC*, 1993, n° 17, pp. 107-132.

---

« Et s'il n'y avait que des textes dans les périodiques illustrés ? 1938 : le colloque de Bologne sur la littérature pour l'enfance et l'intervention du régime fasciste contre les bandes dessinées ». *Frontières, nations et minorités/marginalités, Novecento, cahiers du CERCIC*, 1995, n° 18, pp. 199-224.

---

« Du quignon de pain à la *tarte volante*. Faim et gourmandise dans l'œuvre de Gianni Rodari ». *Novecento, cahiers du CERCIC*, 1999, n° 22, pp. 139-153.

---

« Entre maître et padrone : la représentation de l'Italien dans *Sans famille* ». **Dans** FOUCAULT, Jean, MARCOIN, Francis (dir.), *Diversité d'Hector Malot*. Arras : Université d'Artois : UFR de Lettres modernes, 2001, numéro 10 des Cahiers Robinson, p. 39-57.

---

« *L'altro Pinocchio*. Pinocchio dans l'œuvre de Gianni Rodari ». **Dans** PERROT, Jean (dir.), *Pinocchio. Entre texte et image* : colloque organisé en mars 2002 / [par l'Institut international Charles Perrault et l'Union française du film pour l'enfance et la jeunesse] ; [avec la collab. de la FEMIS et de la Bibliothèque nationale de France]. Bruxelles : Peter Lang : Presses interuniversitaires européennes ; Paris : Institut international Charles Perrault, 2003, pp. 215-226. (Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance ; 1)

---

« Topolino : Mickey au service (secret) du Duce ? Heurs et malheurs d'une petite souris pendant le *Ventennio* ». **Dans** : *La fable (III), Métaphore animalière et univers politique, Tigre, revue du CERHIUS (ILCEA)*, 2002-2003, n° 12, pp. 143-156.

---

« Tous traducteurs de *Harry Potter* ? *Harry Potter e la pietra filosofale* ». **Dans** LAVAUULT-OLLÉON, Élisabeth (dir.), *Traduction/ adaptation des littératures et textes spécialisés, cahiers de L'ILCEA*, 2004, n° 6, pp. 79-102.

---

« Entre Dieu et Duce : le mythe de l'enfant héros dans les premières bandes dessinées du *Vittorioso* (Italie - 1937) ». **Dans** ALARY, Viviane, CORRADO, Danielle (dir.), *Mythe et bande dessinée* : [actes du colloque organisé en novembre 2004] / [par le CRLMC, Centre de recherche sur les littératures modernes et contemporaines, Université Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand]. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise-Pascal, 2007, pp. 147-161. (Littératures)

---

« Sur les pas de Rouletabille : représentations du journaliste de presse écrite dans quelques textes de la littérature de jeunesse italienne, française et anglaise des années cinquante à nos jours ». **Dans** ISANI, Shada : *Langues & cultures de spécialité à l'épreuve des médias, cahiers de L'ILCEA*, 2009, n° 11. Disponible sur : <http://ilcea.revues.org/index260.html> (consulté le 17.01.2010).

---

« Mers, bateaux et marins : fonctions et représentations de la mer dans les aventures de Corto Maltese ». **Dans** CAZALÉ-BÉRARD, Claude, GAMBINO-LONGO, Susanna, GIRARD, Pierre (dir.), *La mer dans la culture italienne*. Paris : Presses Universitaires de Paris Ouest, 2009, p. 297-307 (Cahiers d'Italie)

## Bibliographie sélective d'ouvrages de référence sur la littérature pour la jeunesse italienne

---

Bernardini, Francesca  
*Storia della letteratura italiana per l'infanzia*. Roma : Pagine, 2009. ( Pas encore publié )

---

Boero, Pino, De Luca, Carmine  
*La letteratura per l'infanzia* / nouvelle éd. aug. et rév. Roma : GLF editori Laterza, 2009, VIII-472 p. ( Manuali Laterza ; 288 )

---

*100 [cento] libri : per navigare nel mare della letteratura per ragazzi / scelti da Roberto Denti, Bianca Pitzorno, Donatella Ziliotto ; con un'introduzione di Tullio De Mauro. Milano : Salani, 1999, 244 p.*

---

Colin, Mariella

*L'âge d'or de la littérature d'enfance et de jeunesse italienne. Des origines au fascisme / [publié par le] Centre de recherche Identités, représentations, échanges France-Italie [de l'] Université de Caen Basse-Normandie. Caen : Presses universitaires de Caen, 2005. 376 p -[36] p. de pl. en noir et en coul.*

---

Faeti, Antonio

*Letteratura per l'infanzia. Firenze : La nuova Italia, 1977, VIII-294 p. ( Educatori antichi e moderni ; 336 )*

---

Paladin, Luigi

*Spighe dorate : opere, autori ed illustratori della letteratura per bambini e ragazzi da Pinocchio a Harry Potter (1883-1997) : repertorio per la valorizzazione delle raccolte nelle biblioteche di pubblica lettura. Brescia : Assessorato alla Cultura della Provincia di Brescia, 2005, IX-182 p. (Quaderni ; 9)*

---

Perrot, Jean, dir.

*Pinocchio : entre texte et image : [colloque organisé en mars 2002] / [par l'Institut international Charles Perrault et l'Union française du film pour l'enfance et la jeunesse] ; [avec la collab. de la FEMIS et de la Bibliothèque nationale de France]. Bruxelles : P. Lang : Presses interuniversitaires européennes : Institut international Charles Perrault, 2003. 269 p. (Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance ; 1)*

---

## Sites Internet pour des orientations bibliographiques complémentaires

---

*Archivio Treccani* [en ligne]. Disponible sur :

<http://62.77.55.137/site/Scuola/nellascuola/Archivio/Treccani-web-Letterat-infanzia.pdf>  
(consulté le 17.01.2010).

---

*Bibliografia nazionale dei libri per ragazzi* [en ligne]. Disponible sur :

<http://www.idest.net/CMpro-v-p-560.html> (consulté le 17.01.2010).

---

*Almeno questi ! Libreria di base della biblioteca per bambini e per ragazzi* [en ligne]. Disponible sur :

<http://www.idest.net/CMpro-v-p-337.html> (consulté le 17.01.2010).

---

*Liber web, il mondo dell'editoria per bambini e ragazzi in rete* [en ligne]. Disponible sur :

<http://www.idest.net/> (consulté le 17.01.2010).

---

*Nati per leggere* [en ligne]. Disponible sur :

[http://www.comune.bologna.it/quartierenavile//nati\\_per\\_leggere/bibliografia.pdf](http://www.comune.bologna.it/quartierenavile//nati_per_leggere/bibliografia.pdf)  
(consulté le 17.01.2010).

---

*Alice nel paese dei bambini : il sito sui libri per bambini e ragazzi* [en ligne]. Disponible sur :

<http://www.alicenelpaesedeibambini.it/> (consulté le 17.01.2010).

---

*Letteratura per ragazzi.it : portale indipendente di informazione e documentazione sulla letteratura per ragazzi in Italia* [en ligne].

Disponible sur : <http://www.letteratura-per-ragazzi.it/> (consulté le 17.01.2010).

---

*Junior libri* : [en ligne]. Disponible sur :

<http://www.juniorlibri.it/> (consulté le 17.01.2010).